

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СУТОЧНОЙ ШКАЛЫ В РУССКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ: НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Попова Евгения Андреевна

к.филол.н., доцент, Институт иностранных языков им. Мориса Тореза; ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет»
o-genia@yandex.ru

THE DAY-AND-NIGHT SCALE REPRESENTATION IN RUSSIAN AND SPANISH: CULTURALLY-BOUND FEATURES AND MODERN TENDENCIES

E. Popova

Summary: The article deals with the comparative analysis of the semantics and pragmatics of words and clichés, which represent parts of the day in Russian and Spanish. Common and culturally-bound features of such representation tend to be discovered on the basis of Russian and Spanish dictionaries and discourse. Modern tendencies of day division and types of asymmetry in the stated semantic area of the Russian and Spanish languages are reflected by means of intercultural research. Our attention is mainly focused on how words denoting parts of the day are actualized in precise time constructions and greeting clichés. The analysis is aimed at the prevention and overcoming of possible communication difficulties which Russian native speakers face when studying Spanish temporal vocabulary.

Keywords: parts of the day, greeting, cliché, dictionary meaning, actualization.

Аннотация: Статья посвящена сопоставительному анализу прагматосемантики слов, обозначающих части суток в русском и испанском языках, и клишированных конструкций на их основе. На материале словаря и дискурса выявляются общие и культурно-специфичные черты темпоральной картины мира носителей указанных языков. В рамках межкультурного анализа определяются современные тенденции суткоделения в русском и испанском языках, а также формы проявления межъязыковой асимметрии в данной семантической области. Особое внимание уделяется актуализации лексики со значением частей суток в клишированных конструкциях точного часового времени и приветствий. Целью анализа является предупреждение и преодоление возможных коммуникативных трудностей, связанных с усвоением испанской темпоральной лексики носителями русского языка.

Ключевые слова: части суток, приветствие, клише, словарное значение, актуализация.

Введение

Суточная шкала – одна из наиболее распространенных темпоральных моделей, применяемая для вербального членения времени. Имея циклический характер (для ориентации во времени используется движение солнца и сопровождающие его эффекты: восход солнца, наступление сумерек), указанная модель актуализируется в языке через такие понятия, как «утро», «день», «вечер», «ночь», «полдень», «полночь» и др. С ней тесно связана шкала циферблата с упорядоченной номенклатурой единиц, выражаемая с помощью клише: *2 часа ночи, 5 часов утра, 3 часа дня*. Репрезентация суточной шкалы в разных языках, с одной стороны, связана с научным исчислением времени, основанном на астрономических явлениях и совпадающем у большинства народов: сутки – это оборот Земли вокруг своей оси за 24 часа, в каждом часе 60 минут и т. д. С другой стороны, говоря о более условном делении времени на отрезки (времена года, части суток, долгие и короткие промежутки времени), следует учитывать особенности той культуры, о которой идет речь.

По мнению отечественного ученого-культуролога О.А. Корнилова, специфика работы логико-понятийного компонента обыденного сознания носителей того или иного языка проявляется, с одной стороны, в несовпадении понятий, составляющих одно и то же лексико-семантическое поле или группу, а с другой – в разной степени их конкретизации [Корнилов 2011, с. 193]. Указанное утверждение в полной мере характеризует наблюдения, которые можно сделать при сопоставлении русского и испанского языков с точки зрения суткоделения. Так, в испанском языке отсутствует эквивалент слову *сутки* (для обозначения данного понятия используется лексема *día* – ‘день’ или конструкция *24 horas* – ‘24 часа’), а в русском – аналог слову (*la*) *siesta* – «сиеста», обозначающему реалию, исторически связанную с особенностями испанского климата. Приведенный пример иллюстрирует первый тип расхождений, выделенный ученым.

Целью настоящей статьи, однако, мы ставим анализ сходных и культурно-специфичных черт понятий, обозначающих периоды суток в русском и испанском языках, в основе которых лежит несовпадение их границ, т.е. второй тип расхождений, о котором говорит О.А. Корни-

лов. Именно эти понятия являются частью дискурсивных формул приветствия, правильное использование которых выступает залогом успешной межкультурной коммуникации.

Названия частей суток в русском и испанском языках: анализ словарных значений

В первую очередь, обратимся к обозначениям периодов суток в двух языках, таких как *утро, день, вечер и ночь* в русском, примерными эквивалентами которых в испанском выступают *mañana, tarde, noche* и *madrugada*, начиная со словарных дефиниций указанных периодов. В Таблице 1, составленной нами по словарю С.И. Ожегова для русского языка [Ожегов, Шведова 2003] и по словарю М. Молинер – для испанского [Moliner 2010], мы приводим значения, которые относятся к делению суток в двух культурах на четыре части.

Исходя из анализа словарных дефиниций, во-первых, можно увидеть, что и в русском, и в испанском языках практически все определения слов со значением частей суток даются друг через друга, то есть основаны на т.н. «круговой тавтологии». Данный способ толкования указывает на нечеткость и противоречивость деления суток на части как в русско-, так и в испаноязычных картинах мира.

Во-вторых, для испанского языка более значимыми выглядят категории полудня и полуночи, поскольку, согласно определениям, полдень очерчивает границу между понятиями *la mañana* и *la tarde*, тогда как с полуночи начинается период *la madrugada*. В русском языке толкования при определении границ частей суток, в отличие от испанского, ориентируются не на полдень и полночь, а на восход и закат солнца, то есть на то время,

когда начинает светать и смеркаться.

В-третьих, таблица показывает несовпадения в границах частей суток для испанского и русского языков: например, существительное *la tarde*, в зависимости от времени, будет эквивалентно либо лексеме *день*, либо *вечер*, *la noche* – словам *вечер* или *ночь*, *la madrugada* – существительным *ночь* или *утро*. Данный вывод находит отражение не только в определениях толковых, но и в статьях переводных словарей А.В. Садикова и Б.П. Нарумова, [Садиков, Нарумов 2004], Г.Я. Туровера и Х. Ногейры [Туровер, Ногейра 2006], АBBYU Lingvo x6 [АBBYU Lingvo 2014] и др. (далее мы приводим только те лексические единицы со значением частей суток, которые имеют 2 эквивалента и более):

- *утро* = ‘mañana’, ‘madrugada’;
- *день* = ‘día’, ‘tarde’;
- *вечер* = ‘tarde’, ‘noche’;
- *tarde* = ‘послеполуденное время’, ‘день’, ‘вечер’;
- *noche* = ‘ночь’, ‘вечер’;
- *madrugada* = ‘раннее утро’, ‘время после полуночи’.

Перевод названий частей суток с помощью словарей также вызывает ряд вопросов. К примеру, если *madrugada* может обозначать и утро, и ночь, поскольку логично, что определение «время после полуночи» включает в себя часть ночи, почему данная лексема не используется в качестве перевода к слову *ночь*? Включаются ли утро и вечер в понятие дня, если *день* по определению – это «часть суток от восхода до захода солнца, между утром и вечером», а согласно другому Определенно, *утро* трактуется как часть дня, а *вечер* – нет? Если лексема *вечер* объясняется в русскоязычных словарях как «время суток от окончания дня до наступления ночи», период дня при этом заканчивается с заходом солнца, с которого начинается ночь, получается, что вечер вообще несколько

Таблица 1

Словарные значения частей суток в русском и испанском языках

русский язык	испанский язык
Утро: 1. Часть суток, сменяющая ночь и переходящая в день, начало дня.	Mañana: 1. Parte del día comprendida entre la salida del Sol y el mediodía ('Часть суток от восхода солнца до полудня'). 2. Primeras horas del día, aun antes de salir el Sol ('Первые часы дня (суток), еще до восхода солнца').
День: 1. Часть суток от восхода до захода солнца, между утром и вечером.	Tarde: 2. Espacio de tiempo comprendido desde mediodía hasta que anochece; se cuenta generalmente desde la comida de mediodía ('Промежуток времени от полудня до захода солнца; как правило, отсчитывается от полуденного приема пищи').
Вечер: 1. Часть суток, сменяющая день и переходящая в ночь.	Noche: 1. Tiempo durante el cual no hay luz solar en el lugar que se considera ('Время, когда в том месте, о котором идет речь, нет солнечного света').
Ночь: 1. Часть суток от захода до восхода солнца, между вечером и утром.	Madrugada: 1. Primeras horas de la mañana ('Первые часы утра'). 2. Horas que siguen a la media noche ('Часы после полуночи').

не длится?

Актуализация в речи: несовпадение границ при выражении точного часового времени

Как отмечает О.А. Корнилов, поскольку подобные толкования противоречат логике и здравому смыслу, следующим этапом лексического анализа становится обращение к традициям актуализации того или иного слова в речи [Корнилов 2011, с. 193], однако изучение речевого употребления лексемы *вечер* вновь может поставить в тупик. Дело в том, что, с одной стороны, фраза *встреча назначена на 5 часов вечера* может поставить в тупик иностранца летом, когда в это время светит солнце. С другой стороны, существует песня «Подмосковные вечера», в которой в *тихие вечера* речка *вся из лунного серебра*, то есть солнце зашло и светит луна. В приведенном контексте лексема *вечер* эквивалентна испанскому слову *la noche*, **которая, согласно переводным словарям, обозначает и вечер**, и ночь.

Границы между периодами времени в течение суток неточны в обоих языках, поскольку, с одной стороны, существуют официальные астрономические параметры, а с другой – обыденное представление об измерении времени. Кроме того, у каждой языковой культуры есть свои традиции: так, например, русские говорят *в 3 часа ночи*, но *в 4 часа утра*, что никак не связано с восходом солнца или географическим положением; *4 часа дня* и *7 часов вечера*, хотя зимой в это время уже темно. Испанцы также вряд ли скажут *las 7 / las 7.30 de la noche*, хотя учебники испанского языка для начинающих советуют с 7 вечера использовать именно лексему *noche* как в назывании точного времени, так и в приветствиях [Дышлева 2012, с. 131]. При этом в других испаноязычных культурах номинация частей суток как раз связана с естественным освещением.

Приведем данные опроса испанцев и жителей Латинской Америки на лингвистическом форуме Wordreference об использовании в речи названий частей суток, показывающие, что разнообразие в их актуализации обусловлено как географическими, так и социокультурными факторами:

- *En España, “a las siete de la noche” suena decididamente raro.* («В Испании выражение «в семь часов вечера/ночи» явно звучит странно.»);
- *Pues acá, cerquita del ecuador [Colombia] siempre está de noche a las siete, por lo tanto, lo más común es decir las siete de la noche.* («Ну, здесь, недалеко от экватора [в Колумбии], в 7 часов всегда уже темно, поэтому самое распространенное выражение для этого времени – «семь часов вечера/ночи.»»);
- *Por acá en este momento hay luz pasadas las once (y otra vez a partir de las cuatro de la mañana), pero seguimos el uso habitual en Argentina y decimos “las*

siete de la tarde” y “las ocho de la noche. («Сейчас у нас светло даже в 11 вечера (а потом – уже с 4 утра), но мы в Аргентине обычно говорим и говорим «семь часов дня/вечера» и «восемь вечера/ночи.»»);

- *Ocho de la noche está perfecto en México. Nunca tenemos luz de día a las ocho de la noche.* («Выражение «восемь вечера/ночи» идеально подходит для Мексики. У нас никогда не бывает дневного света в восемь.»);
- *[España] Mañana: desde que te despiertas normalmente hasta la hora de comer (15h.). Tarde: desde la hora de comer hasta la hora del telediario (21h.). Noche: desde la hora del telediario de por la tarde hasta que te acuestas normalmente... y toda la noche si duermes. Madrugada: desde la hora a la que te acuestas normalmente hasta la que te levantas normalmente.* («В Испании *mañana* – время с момента, когда вы обычно просыпаетесь, до обеда (3 часа дня); *tarde* – время с обеда до выхода вечерних новостей (9 вечера); *noche* – период с часового вечернего вещания новостей до момента, когда вы обычно ложитесь спать... и вся ночь, если вы спите; *madrugada* – время с того момента, когда вы обычно ложитесь спать, до момента, когда вы обычно встаете.») [WordReference Forums 2020].

Как видно из примеров, особенность использования лексических единиц для обозначения частей суток в странах Латинской Америки заключается в том, что, помимо указания на время, они несут дополнительную информацию о сезоне, которая отсутствует в пиренейском варианте испанского языка. Здесь клише *las 7 de la noche* означает, что сейчас зима.

Границы частей суток и человеческая деятельность

Использование клише, связанных с точным выражением часового времени в Испании, зачастую основано на характере человеческой деятельности (когда человек спит или просыпается, завтракает или обедает, работает или отдыхает). Таким образом, привычка ужинать не ранее девяти часов вечера и ложиться спать после полуночи влияет на «смещение» названий частей суток.

Кроме того, полдень и полночь в испанской лингвокультуре также воспринимаются не как точки, а как отрезки на темпоральной оси, то есть дополнительные части дня. Так, полночь (*medianoche*), хотя и определяется в словаре Испанской королевской академии [DRAE 2020] как «час, когда солнце находится в противоположной точке от полудня» (*hora en que el sol está en el punto opuesto al de mediodía*), речевое употребление «расширяет» данное значение до интервала: *A medianoche (en torno a las 24) empiezo ya a bostezar y para mí llega la hora de dormir* («В полночь – в районе 24 часов я начинаю зе-

вать и приходит время ложиться спать') [WordReference Forums 2020].

Понятие полудня (*mediodía*) словарь DRAE объясняет не только как «момент, когда солнце находится в самой высокой точке над горизонтом» (*momento en que está el sol en el punto más alto de su elevación sobre el horizonte*), но и как «период неопределенной длительности около 12 часов утра/дня» (*período de extensión imprecisa alrededor de las doce de la mañana*), а клише *hacer mediodía* (букв. 'делать полдень') – как «остановиться во время путешествия, чтобы поесть» (*para alguien que camina o va de viaje: detenerse en un lugar para comer*). На испаноязычных радиостанциях можно услышать такой пример его употребления: *Más noticias a la una del mediodía* ('Еще больше новостей – в час дня', букв. 'в час (=13.00) полудня').

Словарь Gran Diccionario de la lengua española [Gran Diccionario... 1995] предлагает еще более широкий интервал для понятия *mediodía*, который ассоциируется «со временем второго приема пищи, около двух часов дня» (*se identifica con el momento de la segunda comida del día, hacia las dos de la tarde*). Обед у испанцев, действительно, считается одним из наиболее важных видов деятельности в течение дня; по нему проходит граница между понятиями *día* и *tarde*, которые используются в приветственных клише.

Приветствие *buenas tardes* ('добрый день / вечер') может использоваться, начиная с 12.00, однако *buenos días* ('доброе утро / добрый день') испанцы говорят и в течение некоторого времени после полудня. По мнению испанского лингвиста Х. Фернандеса-Лопеса, первая причина такой нечеткости временных границ заключается в разнице зимнего и летнего времени, когда солнце находится в зените (летом это 14.00, зимой – 13.00). Вторая, более важная причина, связана с временем обеда: до того, как человек пообедал, он использует первое приветствие, после обеда – второе.

Исследователь приводит следующий пример коммуникативной «загвоздки», которая произошла в разговоре двух испанских радиоведущих: «Ведущий утреннего эфира приветствует ведущего дневного – своего сменщика: "¡Buenos días!" Тот сразу поправляет его: "¡Buenas tardes!" В чем же дело? Да в том, что первый ведущий, в отличие от второго, еще не обедал, и для него, как и для большинства испанцев, приветствие *buenos días* используется до обеда. В Испании обедают около 14 часов, что летом соответствует полудню, если опираться на положение солнца» (*El locutor de radio que hizo el turno de la mañana saluda al compañero que llega a las 13:00 para hacerse cargo del turno de la tarde con buenos días, a lo que éste enseguida le corrige con buenas tardes. ¿Qué ocurre? Que el locutor saliente no ha comido todavía, mientras que el entrante ya viene comido de casa y para él, como para la*

mayoría de los españoles, hasta que no se come se dice buenos días. En España se suele comer a las dos de la tarde (14:00 horas) que, en verano, correspondería a las 12:00 solares) [Fernández López 2014].

В русской культуре, в отличие от испанской, с видами деятельности при делении суток на части связан оценочный компонент: «Обозначение времени суток в русской языковой картине мира ... зависит от того, какой деятельностью оно заполнено, – в отличие от западноевропейской модели, где, скорее, наоборот, характер деятельности, которой надлежит заниматься, детерминруется временем суток», – считают отечественные лингвисты [Зализняк, Шмелев 2011, с. 237]. В книге С.Г. Тер-Минасовой «Война и мир языков и культур» также встречается иллюстрация подобной связи, приведшей к трудностям в коммуникации: «Летом на даче я проснулась в десять часов утра. Вышла в сад. Мимо калитки проходила соседка, она отгоняла своих коз в поле. Я поприветствовала ее: «Доброе утро! – Да ты что, милая! Какое утро! Я уже и огород полила, и коз подоила, и на базар сходила, – ответила мне соседка» [Тер-Минасова 2007, с. 193].

Приветствие *доброе утро* в русском языке зачастую имеет ироничную окраску также благодаря связи границ между частями суток с видами деятельности. Ученые Анна А. Зализняк и А.Д. Шмелев говорят о неуместности такого обращения к коллеге на работе, поскольку оно может быть воспринято как намек на не выспавшийся вид человека: «Утро в русском языковом сознании начинается день и дневную деятельность человека. приветствие «Доброе утро!» представляет собой нечто вроде поздравления с пробуждением... С этим приветствием можно обратиться к человеку лишь сразу после того, как он проснулся и еще ничего не успел сделать» [Зализняк, Шмелев 2011, с. 237–238]. С другой стороны, можно пожелать доброго утра тому, кто только встал в 2 часа дня, и, несмотря на ироничный оттенок, такое приветствие будет уместным.

Заключение

Анализ прагматической лексики, обозначающих части суток в русском и испанском языках позволяет сделать вывод о нечеткости и противоречивости понятий, их обозначающих, что можно считать особенностью как испанского, так и русского языкового сознания. При этом, говоря об испанском языке, необходимо дифференцировать разные испаноязычные культуры, в которых границы частей суток могут отличаться в связи с экстралингвистическим (географическим) фактором, что отражается на межвариантных особенностях обозначения точного часового времени.

В обоих языках названия частей суток и приветствия,

построенные на их основе, связаны с видами человеческой деятельности. Тем не менее, по сравнению с русской культурой, где измерение времени зависит от вида деятельности, которая его наполняет, в индоевропейской модели характер самой деятельности определяется временем суток. Кроме того, использование деятельностного критерия для обозначения границ между частями суток имеет оценочные коннотации.

В русском языке самым «туманным» периодом в течение суток является вечер, который охватывает и «позднюю» часть испанского концепта *la tarde* и «раннюю» часть концепта *la noche*. В этой связи интересно отметить появление в русском молодежном сленге наречия *ночером* ('вечером + ночью'), которое, будучи результатом «народного словообразования» и не являясь частью литературного языка (а следовательно, не зафиксированное в «классических» толковых словарях), широко используется в общении (чаще – в Интернет-пространстве). В одном из блогов читаем: «ночером комплимент, утром комплимент...от мужа :) что это с ним?» [Дневники Якутии... 2013].

Определение слова *ночером* уже можно найти на одном из сайтов «Википедии»: «Ночером (ночь + ве-

чер – очень поздним, «ночным» вечером) – народное словообразование, используемое в значении позднего времени суток, когда на дворе темно, но ещё и не время для сна. Новообразование появилось в качестве альтернативы и продолжения условного определения более позднего вечернего времени в промежутке между зашедшим за горизонт солнцем и опустившейся ночной тьмой: «ещё не ночь, чтобы спать, но уже и не вечер». Слово «ночером» часто используется детьми и взрослыми в разговорной, ироничной и шуточной форме» [Викисловарь 2018].

Заслуживает внимания и тот факт, что в испанском нормативном языке существует лексема *tarde-noche*, которую словарь María Moliner определяет как «часть дня, которая включает закат и наступление ночи» (*parte del día que comprende el atardecer y el anochecer*) [Moliner 2010], что и по времени, и по составу слова соответствует русскому «народному» *ночеру*. Налицо схожие тенденции в попытках двух культур конкретизировать определенные периоды суточного круга. Вполне вероятно, что пока ненормативное русское новообразование с течением времени войдет в литературный язык и будет зафиксировано в словарях с пометой «разговорное».

ЛИТЕРАТУРА

1. Дышлевая И.А. Курс испанского языка для начинающих. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб: Перспектива, 2012. – 390 с.
2. Зализняк А.А., Шмелев А.Д. Как мы проводим дни и ночи // Слово и язык: Сб. статей к восьмидесятилетию акад. Ю.Д. Апресяна. – М.: Языки славянских культур, 2011. – С. 228–236.
3. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: КДУ, 2011. – 350 с.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 24-е изд. – М.: Азбуковник, 2003. – 944 с.
5. Платформа для создания блогов «Дневники Якутии», 21.01.2013. [Электронный ресурс]. – URL: <https://dnevniky.ykt.ru/Йожик/636125> (дата обращения: 1.06.2020).
6. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 752 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2008. – 344 с.
8. Туровер Г.Я., Ногейра Х. Большой русско-испанский словарь. – М., 2006. – 844 с.
9. ABBYY Lingvo хб. Электронный словарь, 2014. – оптик.-волок. диск CD ROM.
10. DRAE – Diccionario de la lengua española de la Real Academia española. [Электронный ресурс]. – URL: www.dle.rae.es (дата обращения: 1.06.2020).
11. Fernández López J. Buenos días y buenas tardes // Hispanoteca. Lengua y cultura hispanas, 13.11.2014. [Электронный ресурс]. – URL: www.hispanoteca.eu (дата обращения: 1.06.2020).
12. Gran Diccionario de la lengua española. 7ª edición. – Madrid: SGEL, 1995. – 1872 p.
13. Moliner M. Diccionario del uso del español. – Madrid: Gredos, 2010. – оптик.-волок. диск CD-ROM.
14. WordReference Forums [Электронный ресурс]. – URL: <https://forum.wordreference.com/forums/sólo-español.45/> (дата обращения: 1.06.2020).

© Попова Евгения Андреевна (o-genia@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»